

Programme Littérature française (2008-2009)

Identification

Nom de l'assignatura:Literatura Francesa	Codi:22440		
Tipus: Troncal	Obligatòria Optativa X		
Grau de Traducció i Interpretació hores/alumne: 115h	ECTS: 4,5		
Llicenciatura en Traducció i Interpretació	Crèdits: 6		
Curs: 3r/4t Quadrimestre: 2n			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: francès			
Professorat:			
Professeur	Bureau	Permanences	Courriel
Françoise LENOIR	0015	DJ 10h30-13h30 DV 12h30-15h30	Francoise.Lenoir@uab.es
Téléphone: 93.586.83.80			

Description

1. Objectifs de la formation:

Cette matière poursuit un double objectif, directement relié à la formation littéraire des futurs traducteurs :

- d'une part, la mise en place d'une méthodologie d'approche des textes littéraires afin que l'étudiant acquière la capacité de détecter rapidement l'univers référentiel et symbolique d'un texte
- d'autre part, l'application de cette méthodologie à la lecture de textes littéraires français du XV^e au XX^e siècle, afin que l'étudiant prenne connaissance des grands auteurs classiques et qu'il acquière les connaissances d'histoire littéraire que possède un Français de culture moyenne.

En fin d'année, l'étudiant devra être capable de :

1. Situer correctement un auteur ou un courant littéraire dans son époque
2. Identifier des citations littéraires hors de leur contexte
3. Analyser un texte en appliquant la méthodologie mise en place en début de semestre

2. Contenus :

1. Introduction à la méthodologie de l'imaginaire et à la pensée de Gilbert Durand : pour un structuralisme figuratif
 - 1.1. Les concepts de base : L'image, l'imaginaire, l'imagination - Le schème, l'archétype, l'image archétypale - Le symbole - Le mythe, le mythème
 - 1.2. La classification isotopique des images
 - 1.2.1. Les visages du temps : symboles théiomorphes, nyctomorphes et catamorphes
 - 1.2.2. Le régime diurne de l'imaginaire : symboles ascensionnels, spectaculaires et diairétiques. Les structures héroïques
 - 1.2.3. Le régime nocturne mystique : symboles de l'inversion, de l'intimité. Les structures mystiques
 - 1.2.4. Le régime nocturne synthétique : symboles cycliques. Mythe du progrès. Les structures synthétiques

2. Application de la méthodologie de l'imaginaire à la présentation de quelques grands textes littéraires français du XVe au début du XXe siècle

- 2.1. Le XV^e siècle : François Villon
- 2.2. Le XVI^e siècle : Joachim du Bellay, Pierre de Ronsard, Michel de Montaigne
- 2.3. Le XVII^e siècle : Corneille, Descartes, Molière, Racine, Boileau
- 2.4. Le XVIII^e siècle : Montesquieu, Voltaire
- 2.5. Le XIX^e siècle
 - 2.5.1. Le romantisme : Chateaubriand, Victor Hugo
 - 2.5.2. Le réalisme : Balzac, Stendhal, Flaubert
 - 2.5.3. Le symbolisme : Baudelaire, Verlaine, Rimbaud
 - 2.5.4. Le naturalisme : Émile Zola
 - 2.5.5. Un décadent : Joris-Karl Huysmans
- 2.6. Le XX^e siècle
 - 2.6.1. Le début du XX^e siècle : Alfred Jarry, Guillaume Apollinaire, Marcel Proust
 - 2.6.2. Le mouvement Dada et le surréalisme : Tristan Tzara, André Breton
 - 2.6.3. Lecture **obligatoire** d'un des textes suivants (théâtre du XX^e siècle)
 - 2.6.3.1. Jean Giraudoux, *Intermezzo*, *Electre*
 - 2.6.3.2. Jean Cocteau, *La Machine infernale*, *Les parents terribles*
 - 2.6.3.3. Albert Camus, *Les Justes*, *Caligula*
 - 2.6.3.4. Jean-Paul Sartre, *Les Mouches*, *Les mains sales*
 - 2.6.3.5. Jean Anouilh, *Antigone*, *Le voyageur sans bagage*, *Médée*
 - 2.6.3.6. Eugène Ionesco, *Rhinocéros*, *Le roi se meurt*

2. Bibliographie commentée :

1. Dossier de textes

Un dossier de textes a été mis en ligne dans le « Campus Virtual ». Il est composé d'une anthologie non commentée d'extraits de textes littéraires français du XV^e au XX^e siècle. Ces textes seront étudiés en classe et feront l'objet d'un travail de préparation et d'une recherche personnelle.

2. Méthodologie de l'imaginaire

2.1. Les références de base

- CHEVALIER Jean, GHEERBRANT Alain, *Dictionnaire des symboles*, Robert Laffont / Jupiter, 1982, coll. Bouquins.
- *Dictionnaire des mythes littéraires*, sous la direction du Pr. P. Brunel, Éd. du Rocher, 1988.
- GRIMAL Pierre, *Diccionario de Mitología griega y romana*, Paídos, Barcelona, 1991.
- *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, sous la direction de Joël Thomas, Ellipses, 1998.
- DURAND Gilbert, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire. Introduction à l'archétypologie générale*, Bordas, Paris, 1969.
- DURAND Gilbert, *L'imagination symbolique*, Quadrige / PUF, Paris, 1964.

2.2. Pour approfondir

- CAMPBELL Joseph, *Los mitos. Su impacto en el mundo actual*, Kairós, Barcelona, 1994.
- DURAND Gilbert, *Figures mythiques et visages de l'œuvre*, Berg International, Paris, 1979.
- DURAND Gilbert, *Le décor mythique de la Chartreuse de Parme*, Librairie José Corti, 1983.

- DURAND Gilbert, *Introduction à la mythocritique. Mythes et sociétés*, Albin Michel, Paris, 1996.
- DURAND Gilbert, *Champs de l'imaginaire*, ELLUG, Université Stendhal, Grenoble, 1996.
- EISSEN Ariane, *Les mythes grecs*, Belin, 1993.
- ELIADE Mircea, *Aspects du mythe*, Gallimard, 1963, Folio Essais n°100.
- ELIADE Mircea, *Mythes, rêves et mystères*, Gallimard, 1957, Idées n°271.

3. Histoire littéraire

- CALAIS Étienne, *Précis de littérature par siècle, par genre*, Paris, Magnard, 2001
- DAR COS Xavier, *Histoire de la littérature française*, Paris, hachette, 1992.
- *Historia de la literatura francesa*, Javier del Prado coordinador, Madrid, Cátedra, 1994.
- LAGARDE & MICHARD, *Les grands auteurs français, anthologie et histoire littéraire*, Paris, Bordas, 1997.
- LANSON Gustave, *Histoire de la littérature française* (remaniée et complétée par Paul Tuffrau), Paris, Hachette, 1982.
- LEMAÎTRE Henri, *Dictionnaire Bordas de Littérature française*, Bordas, Paris, 1985.
- *Littérature française*, Tomes 1 et 2, Larousse, 1967.
- *Manuel d'histoire littéraire de la France* sous la direction de Jean-Charles PAYEN, Henri WEBER, Paris, Messidor Éditions Sociales, 1987.
- D'ORMESSON Jean, *Une autre histoire de la littérature française*, T. 1 et 2, Gallimard, 1997, 1998, Coll. Folio 4252 et 4253.
- PLOQUIN Françoise, *Littérature française : les textes essentiels*, Paris, Hachette, 2000.

4. Programme d'activités:

1. La partie théorique du cours (thème 1) sera présentée sous forme de cours magistraux agrémentés de nombreux exemples picturaux et textuels et d'exercices pratiques.
2. L'étude des textes du XV^e au XX^e siècle fera l'objet d'activités différentes :
 - 2.1. Un travail préalable de recherche sur les auteurs et de préparation des textes sera demandé chaque semaine à tous les étudiants. Une mise en commun sera faite en classe et le professeur se chargera éventuellement de compléter les informations et d'orienter l'analyse des textes.
 - 2.2. Lecture d'un texte choisi dans la liste du point 2.6.3. (voir 2. Contenus). Présentation orale individuelle ou par groupe de deux étudiants : résumé rapide de l'œuvre et « lecture » d'un passage (monologue ou dialogue) qui a semblé le plus intéressant ou motivant aux étudiants.

Heures de présence : activités en cours et épreuves : 45h

Heures de préparation et travaux dirigés : 70h, réparties comme suit :

- préparation des activités de classe: 30h
- lecture et préparation présentation orale (théâtre) en classe en groupe: 15h
- préparation épreuve finale: 10h
- travail autonome : 15h

5. Compétences à développer	
Compétence	Indicateur spécifique de la compétence
1. Compétence d'expression orale dans la première langue étrangère (français)	<ul style="list-style-type: none"> - Capacité d'intervenir en classe au moment du commentaire oral des textes - Capacité de présenter oralement un exposé sur un thème du programme. - Capacité de mémoriser et de réciter un texte à voix haute
2. Compétence d'analyse et de synthèse textuelle	<ul style="list-style-type: none"> - Capacité de différencier les genres textuels littéraires et d'en déterminer les spécificités - Capacité de situer un texte dans son contexte socio-historique - Capacité de déterminer l'univers référentiel d'un texte (repérage des images, mise en rapport, interprétation) - Capacité de situer un auteur dans son époque et dans son courant littéraire
3. Compétence instrumentale	Capacité d'utiliser les sources et les outils traditionnels et informatisés de documentation

Évaluation

1ère session Évaluation continue (février 2009 – juin 2009)		
Type d'évaluation	Compétences à évaluer et critères d'évaluation	Pourcentage de la note globale
Ensemble des préparations de textes et participation en classe	<ul style="list-style-type: none"> - Compétence d'expression orale - Compétences d'analyse et de synthèse textuelle : capacité de repérer les images, de les mettre en rapport et de les interpréter. - Compétence instrumentale 	30%
Lecture d'un texte de théâtre. Présentation en classe et représentation d'un passage (les 27 mai et 3 juin 2009)	<ul style="list-style-type: none"> - Compétence d'expression orale - Compétences d'analyse et de synthèse textuelle : capacité de faire un résumé de l'œuvre - Compétence de compréhension textuelle : capacité de trouver le ton juste. 	30%
Épreuve finale : le 17 juin 2009 <ul style="list-style-type: none"> • Test de connaissances d'histoire littéraire • Identification de citations ou d'allusions littéraires célèbres • Commentaire de texte écrit 	<ul style="list-style-type: none"> - Compétence de mémorisation - Compétences d'analyse et de synthèse textuelle : capacité de repérer les images, de les mettre en rapport et de les interpréter. 	40%

2ème session (septembre 2009)		
Type d'évaluation	Compétences à évaluer et critères d'évaluation	Pourcentage de la note globale
Épreuve écrite <ul style="list-style-type: none"> • Test de connaissances d'histoire littéraire • Identification de citations ou d'allusions littéraires célèbres • Commentaire de texte écrit 	- Compétence de mémorisation - Compétences d'analyse et de synthèse textuelle : capacité de repérer les images, de les mettre en rapport et de les interpréter.	50%
Épreuve orale individuelle : Commentaire oral d'un texte du dossier (tiré au sort)	- Compétence d'expression orale - Compétences d'analyse et de synthèse textuelle : capacité de repérer les images, de les mettre en rapport et de les interpréter. Compétence de mémorisation : capacité de situer le texte dans son contexte socio-historique	25%
Présentation d'une pièce de théâtre (voir liste) et lecture d'un passage	- Compétences d'analyse et de synthèse textuelle : capacité de faire un résumé de l'œuvre - Compétence de compréhension textuelle : capacité de trouver le ton juste.	25%